



Dienstleistungen – Zentrum Theaterpädagogik
**Spielesammlung zum Bilderbuch
Wer hilft dem Osterhasen**

www.phlu.ch/ztp

PH Luzern · Pädagogische Hochschule Luzern
Dienstleistungen
Zentrum Theaterpädagogik
Sentimatt 1 · 6003 Luzern
T +41 (0)41 203 01 60
ursula.ulrich@phlu.ch · www.phlu.ch/ztp

Ursula Ulrich

08.05.2020

Seite 4 / 18



Bilderbuch Wer hilft dem Osterhasen

Wer hilft dem Osterhasen

Oje, was für ein Malheur*: Da fällt doch der Osterhase kurz vor Ostern vom Eiertraktor der Henne und des Hahns und verletzt sich dabei an der Hand! Nun muss in Windeseile Hilfe organisiert werden, denn wer bemalt sonst all die Ostereier für die Kinder und verteilt sie rechtzeitig? Zum Glück vernehmen die Tauben vom Unglück des Hasen. Nach kurzer Beratung fliegen sie in alle Himmelsrichtungen davon, um auf der ganzen Welt Hasen zusammenzutrommeln. Und sie kommen von überall her, um zu helfen. Eifrig bemalt diese bunt zusammengewürfelte Hasenschar gemeinsam die vielen Ostereier. Ob jemals schönere Eier in den Nestern der Kinder gelegen haben zu Ostern?

*le malheur (franz.) – das Unglück, Missgeschick (dt.)

Ein interkulturelles Bilderbuch von Silvia Hüsler, Lehrmittelverlag Zürich, 2009

Unter

<https://www.lmvz.ch/familie/interkulturelle-kinderbuecher-von-silvia-husler> findet man den Text des Buches in 23 Sprachen.

Ausserdem gibt es ein PDF mit Hasenreimen in 14 Sprachen zum Herunterladen:

https://www.phlu.ch/_Resources/Persistent/507f25e15411a0cf30c7873480058e402ca175e0/Material_2_Has enreime_Sprachen.pdf

Und für alle, die gerne basteln ...

https://www.phlu.ch/_Resources/Persistent/efc6d99e5b40630a47aa86a1a42d076613bbd013/Osterhase_Bas telideen.pdf

Spielideen

Das brauchst du: Einen Computer um die Geschichte des Bilderbuches kennenzulernen. Weiter kannst du ganz viele verschiedene Reime aus aller Welt kennenlernen. Dann sammle alle Buchstaben, die in einem Kopf herumpurzeln, zusammen. Du wirst sie brauchen. Und bereite Papier und Schreibzeug vor und vielleicht brauchst du auch noch Papierkarten (A6) und Malsachen... und «Oster-Verkleidungsmaterial» ☺!

1. Starte mit dem Lesen der Zusammenfassung des Bilderbuches oder lass sie dir erzählen. (**Kindertext Osterhase**). So lernst du die Geschichte kennen.
2. Vielleicht hast du Lust, ein Bild (oder dein eigenes Bilderbuch) dazu zu malen.
3. Das Besondere an dieser Geschichte ist, dass Osterhasen aus ganz vielen verschiedenen Ländern zusammentreffen. Und alle sprechen eine andere Sprache. In der Sammlung von «Hasenreimen» (**Hasenreime**) findest du ganz viele verschiedene kleine Reime in ganz unterschiedlichen Sprachen. Vielleicht hast du Spass daran, diese Reime kennenzulernen. Sie zu lesen. Zu hören, wie das klingt, ...
4. Wenn du magst, kannst du als «Hasenwort-Detektiv*in» durch die Osterreime «schnüffeln» und in allen Reimen das Wort «Hase» suchen. (Vielleicht machst du damit ja sogar ein Hasenwort-Lexikon!)
5. Lust auf eine selbsterfundene Sprache? Eine Geheimsprache? Eine Fantasiesprache?

Eine eigene Sprache, die ganz fremd klingt und ausser dir niemand versteht? Erfinde sie!

6. Wie würde wohl ein Osterreim in deiner selbst erfundenen Sprache klingen?
7. Du kannst aus den Hasenreimen (Material_2) ein paar auswählen und diese in «deine Fantasie- oder Geheimsprache» übersetzen.
8. Und wer weiss, vielleicht gibt es daraus eine kleine Vorführung, in welcher du deine «neuen Übersetzungen» präsentierst vor Publikum. Du kannst dich dafür auch als Hase oder Huhn oder Osterei verkleiden.

Variante 1: Du kannst auch gerne eigene Reime schreiben und diese in deine «Fantasie- oder Geheimsprache» übersetzen.

Variante 2: Du kannst damit ein Rätselpost herstellen: Auf der Vorderseite einer Karte schreibst du die Wörter deines Reimes auf und neben jedem Wort immer die Übersetzung.

Auf der Rückseite kannst du den Reim in deiner Fantasie-Geheimsprache aufschreiben. Diese Karte kannst du nun jemandem geben und diese Person kann versuchen, das Rätsel zu lösen.

Variante 3: Du kannst deine Karte mit dem Rätsel in ein Couvert stecken und jemandem schicken. Lege zusätzlich eine Karte bei, auf die du wie bei einer Postkarte deine Adresse schreibst. Die Person, die nun dein Rätsel bekommt, kann die Lösung auf die leere Postkarte schreiben und an dich zurücksenden.

Neugierig wie die Spielideen aussehen? Besuche uns auf [Instagram](#).

Kindertext Osterhase

Wer hilft dem Osterhasen?

Der Osterhase freut sich. Bald ist Ostern. Die Henne und der Hahn wollen ihm viele Eier bringen. Die bemalt der Osterhase jedes Jahr.

Oje, da passiert es! Der Osterhase fällt vom Eiertraktor. Er verletzt sich an der Pfote. So kann er nicht mehr malen. Und bald ist Ostern!

Die Tauben hören vom Unglück des Osterhasen. Sie fliegen in alle Welt und rufen Hasen aus allen Ländern zusammen.

Es ist wunderbar. Alle kommen zu unserem Osterhasen. Sie helfen ihm und bemalen die Eier. Sie haben es lustig. Sie unterhalten sich in den unterschiedlichen Sprachen.

Was heisst wohl Ei auf Türkisch? Und wie heisst Hase auf Französisch? ...

Die Erfinderin dieser schönen Geschichte heisst Silvia Hüsler. Sie liebt viele fremde Sprachen. So gibt es die Geschichte in 23 Sprachen. Verstehst du auch eine oder zwei oder drei davon?

Hasenreime in 14 Sprachen

Albanisch

Po nget lep'ri
Hop hop hop
I rrah zemra
Klop klop klop

Aussprache

Po nget lepri
Hop hop hop
I rrah semra
Klop klop klop



Deutsche Übersetzung

Der Hase rennt
Hopp hopp hopp
Das Herz klopft
Klop klop klop

Redaktion Fremdsprache: Nexat Maloku

Bosnisch/Kroatisch/Serbisch

Zeko zekane
Šapice ti mekane
Duge uši kratak rep
Aoj zeko što si lep



Aussprache

Seko sekane
Schapize ti mekane
Duge uschi kratak rep
Aoj seko scto ssi lep

Deutsche Übersetzung

Hase Häschen
Deine Pfoten sind so weich
Lange Ohren kurzer Schwanz
Ach mein Häschen bist du schön

Redaktion Fremdsprache: Milica Lađević

Deutsch

Putt putt putt mein Hühnchen
Putt putt putt mein Hahn
Möchte gerne wissen
Wie man Eier legen kann
Kikerikiki
Ich sags dir morgen früh
Kikerikiki
Ich sags dir nie



Schweizerdeutsch

Zaabig am Waldrand
Wänn d Üüle erwacht
Säged sich d Hase
Und d Füchs guet Nacht

Deutsche Übersetzung

Abends am Waldrand
Wenn die Eule erwacht
Sagen sich die Hasen
Und die Füchse gute Nacht

Englisch

**Old Mister Rabbit
You've got a funny habit
Of jumping in the garden
And eating all my cabbage**

Aussprache

Old Mister Rääbbit
Ju'v got a fanni häbit
Of dschamping in de garden
Änd iting oll mai kääbidsch

Deutsche Übersetzung

Alter Herr Hase*
Sie haben eine lustige Angewohnheit
In den Garten zu springen
Und all meinen Kohl zu fressen

*Korrekt: Alter Herr Kaninchen
Redaktion Fremdsprache: Gaynor Ramsey



Französisch

Jeannot Lapin est malade
Il lui faut
Un petit cœur de salade
Jeannot Lapin est au lit
Il lui faut
Une fleur de pissenlit

Aussprache

Schano Lapä ä malade
Il lüi fo
Ä pöti ggör de salad
Schano Lapä ät o li
Il lüi fo
Ün flör de pissoli



Deutsche Übersetzung

Jeannot Hase ist krank*
Er braucht
Ein kleines Salatherz
Jeannot Hase liegt im Bett
Er braucht
Eine Löwenzahnblume

*Korrekt: Jeannot Kaninchen
Redaktion Fremdsprache: Françoise Muret

Italienisch

Coniglio coniglietto
Salta nel mio letto
Salta su salta giù
Ed il letto non c'è più

Aussprache

Gonillio gonillietto
Salta nel mio letto
Salta **su** salta dschu
Ed il letto non tsch'ä piu

Deutsche Übersetzung

Hase Häschen*
Springt in mein Bett
Springt hinauf springt hinunter
Und das Bett ist nicht mehr da



*Korrekt: Kaninchen kleines Kaninchen
Redaktion Fremdsprache: Luca Urbani

Japanisch

見十なう
て五にさ
は夜見ぎ
ねおてう
る月はさ
さねぎ
まる



Aussprache

Ussagi ussagi
Nanimite hanerü
Jugoya otsukisama
Mite hanerü



Deutsche Übersetzung

Hase Hase
Warum springst du so hoch
In der Vollmondnacht
Springst du zum Mond

Redaktion Fremdsprache: Ossip Kaehr/Keiko Ohashi

Koreanisch

산토끼 토끼야
어디를 가느냐
강총강총 뛰면서
어디를 가느냐

Aussprache

Santoggi toggja
Odirul ganunja
Ggangtschong ggangtschong tümjonso
Odirul ganunja

Deutsche Übersetzung

Hase Feldhase
Wohin springst du
Hüpfend hüpfend
Wohin springst du



Redaktion Fremdsprache: Yunhi Sin-Cho

Portugiesisch

**De olhos vermelhos
De pelo branquinho
Dou saltos bem altos
Eu sou o coelhinho**

**Comi uma cenoura
Com casca e tudo
Ela era tão grande
Que eu fiquei barrigudo**

Aussprache

D **o**ljusch wermeljusch
D **p**elu branginju
Do **s**altusch beim **a**ltusch
Eu so u gueljinju

Gumi **u**ma sen**o**ra
Gom **g**asga i **t**udo
Ela era **t**ao grande
Ge eu **f**iggei barrig**u**du

Deutsche Übersetzung

Rote Augen
Schneeweisses Fell
Ich mache hohe Sprünge
Ich bin das Kaninchen

Ich frass eine Karotte
Mit der Haut und allem
Sie war so gross
Dass ich ganz dick wurde



Redaktion Fremdsprache: Sandra Fernandes-Alves

Russisch

**Зайку бросила хозяйка
Под дождём остался зайка
Со скамейки слезть не мог
Весь до ниточки промок**

Aussprache

Sajku, brasila chasijaika
Pod daschdjom astalsja sajka
Sa skamejki sljest nje mog
Wjes da nitotschki pramok



Deutsche Übersetzung

Die Hausherrin hat das Häschen sitzen lassen
Das Häschen blieb im Regen sitzen
Es konnte nicht von der Bank herunter
Jetzt ist es bis auf den letzten Faden durchnässt

Redaktion Fremdsprache: Elisabeth Nufer/Tatjana Ünal

Spanisch

Pepito conejo
Al bosque salió
Corrió corrió corrió
Desobedeció

Aussprache

Pepito gonecho
Al bosge salio
Gorrio gorrio gorrio
Desobedessio



Deutsche Übersetzung

Hase Pepito*
Sprang in den Wald hinaus
Er sprang sprang sprang
Gehorchte nicht

*Korrekt: Kaninchen Pepito
Redaktion Fremdsprache: Diana Diaz-Hess

Tamil

குட்டி முயல்! குட்டி முயல்
பாய்ந்து வந்தது
வெட்ட வெளிப் புல்லின் மேலே
தாவி வந்தது
பூவும் காயும் பழமும் கண்டு
குதித்து வந்தது

Aussprache

Kutti mujäl kutti mujäl
Payinthu vanthedu

Vetta velli pullin mele
Thavi vanthedu

Puvum kajum palamum kanndu
Kuthithu vanthedu



Deutsche Übersetzung

Kleiner Hase kleiner Hase
Er kam gesprungen

Über die Wiese
Kam er gesprungen

Hat Blumen und Früchte gesehen
Er kam gesprungen

Redaktion Fremdsprache: Vathany Sriranjana

Tschechisch

**Běží liška k Táboru
Nese pytel zázvoru
Běž zajíčku běž za ní
Pober jí to koreni
Ježek za ní pospíchá
Že jí pytel rozpíchá**

Aussprache

Bjeschi lischka k Taboru
Nesse pitel sasvoru
Bjesch sajtschku **bjesch** sa ni
Pobär ji to **korscheni**
Jeschek sa ni **pospicha**
Sche ji pitel **rospicha**



Deutsche Übersetzung

Der Fuchs läuft nach Tabor
Er trägt einen Sack mit Ingwer
Lauf Hase lauf ihm nach
Nimm ihm die Gewürze ab
Der Igel eilt hintendrein
Um den Sack zu durchstechen

Redaktion Fremdsprache: Jana Bütler

Türkisch

Tavşan bana baksana
Bu havucu kapsana
Tavşan havucu kapınca
Çabucak kaçsana



Aussprache

Tawschan bana baksana
Bu hawudschu kapsana
Tawschan hawudschu kapundscha
Tscha**b**udschak katschsana

Deutsche Übersetzung

Hase schau mich an
Pack die Karotte
Hase wenn du die Karotte hast
Spring schnell davon

Redaktion Fremdsprache: Serap Ilhan-Herkert